

УДК 81-139: 378: 61

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ И ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ У ОБУЧАЮЩИХСЯ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ

Яворская О.А., Кузьменко Ю.А., Фоминых Ю.В.

*ФГБОУ ВО «Тихоокеанский государственный медицинский университет» Министерства
здравоохранения Российской Федерации, e-mail: oxyred@yandex.ru*

Данная работа посвящена изучению прецедентных феноменов в английской медицинской терминологии. Статья раскрывает понятие «прецедентный феномен», которое получает все более широкое распространение в языкознании. Так же рассматриваются такие понятия как: социумно-прецедентные феномены, национально-прецедентные феномены и универсально-прецедентные феномены. Основное внимание акцентируется на анализе медицинской терминологии, являющейся основой освоения специальности обучающимися в медицинском вузе при изучении дисциплины «Иностранный язык». А также роль медицинской терминологии в формировании общекультурных и общепрофессиональных компетенций у обучающихся. Актуальность данной работы определяется необходимостью подготовки специалистов по межкультурной профессиональной коммуникации в сфере медицины, в связи с увеличением числа научных контактов с англо-говорящими странами. Цель статьи состоит в изучении прецедентных феноменов в английской медицинской терминологии, исследование которых дает возможность определить оптимальные средства для подготовки специалистов в медицинском вузе.

Ключевые слова: прецедентные феномены, медицинская терминология, межкультурная коммуникация, социум, профессиональное сообщество

THE USING OF THE PRECEDENTIAL PHENOMENA IN THE PROCESS OF FORMING GENERAL CULTURAL AND GENERAL PROFESSIONAL COMPETENCES IN MEDICAL UNIVERSITY' LERANERS

Javorskaja O.A., Kuzmenko Ju.A., Fominyh Ju.V.

*Pacific State Medical University» of the Ministry of Health of the Russian Federation,
e-mail: oxyred@yandex.ru*

The article is devoted to the observation of the precedential phenomena in English medical terminology. The article gives the definition of the notion «precedential phenomena», which has the wide spreading in philology. We also take stock of such notions as: socially-precedential phenomena, nationally-precedential phenomena and universally-precedential phenomena. The main attention is emphasized on the analysis of the English medical terminology, which is the base of breaking-in the specialty of the medical university's learners in the process of study the discipline «Foreign language». The actuality of this work is determined by the necessity of preparing specialists in cross-cultural professional communication in medicine, because of the growing amount scientific contacts with English speaking countries. The aim of the article is to study precedential phenomena in English medical terminology, the investigation of which gives us the opportunity to determine definite resources for training specialists in medical university.

Keywords: precedential phenomena, medical terminology, cross-cultural communication, society, professional community

Гуманитарные дисциплины, присутствующие в образовательных программах медицинского вуза, в том числе дисциплины лингвистического профиля, способны сыграть большую роль в формировании будущего специалиста.

Согласно приказу министерства образования и науки Российской Федерации от 09.02.2016 № 5 об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 31.05.01 Лечебное дело (уровень специалитета), при изучении дисциплины «Иностранный язык» в медицинском вузе должны быть сформированы следующие общекультурные и общепро-

фессиональные компетенции: – способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу; – готовность к саморазвитию, самореализации, самообразованию, использованию творческого потенциала; – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности.

Целью профессионально ориентированного обучения иностранному языку в медицинском вузе является формирование основ информационно-коммуникативной деятельности, направленной на использование иностранного языка, во-первых, как средство получения профессионально значимой

информации из иноязычных источников, и во-вторых, как средство профессиональной коммуникации.

Овладение студентом специальной терминологией является так же одной из основных целей обучения иностранному языку в медицинском вузе. Этому вопросу уделяется особое внимание в процессе подготовки будущих специалистов, поскольку медицинская терминология является одной из самых сложных терминологических систем и одним из основных источников получения, накопления и хранения специальной информации, а также основой освоения специальности.

Терминология современной медицины представляет собой одну из самых сложных терминологических систем.

Медицинская терминология, представляющая собой совокупность строго определенных профессиональных понятий, является в то же время, частью языковой системы вообще. Многие термины оказались словесным выражением образного, ассоциативного, метафорического мышления, специфически человеческого восприятия мира.

Медицинская терминология, на английском включает в себя целый ряд прецедентных феноменов, которые становятся в последнее время предметом многих исследований. Хотя понятие прецедентные феномены сравнительно недавно вошло в научный обиход, многие исследователи считают, что это понятие уже заняло заметное место в терминологической парадигме современной лингвистики. В последние годы проблемы прецедентности активно рассматриваются в публикациях Н.С. Бирюковой, О.С. Боярских, Д.Б. Гудкова, Л.И. Гришаевой, И.В. Захаренко, И.Е. Дементьевой, М.И. Косарева, В.Г. Костомарова, В.В. Красных, М.В. Моисеева, Е.А. Нахимовой, С.К. Павликовой, Г.Г. Слышкина, С.И. Сметаниной, Р.Л. Смутаковской, О.А. Солоповой, Т.Н. Тимофеевой, Н.А. Фатеевой, и других специалистов.

Что же такое прецедентные феномены?

Прецедент (от лат. *praecedentis* – идущий впереди, предшествующий) – 1) случай в прошлом, служащий примером или оправданием для последующих случаев подобного рода; 2) юр. решение служащее образцом при решении аналогичных дел. [6]

Феномен (гр. *phainomenon* – явление) – 1) необычное, особое явление редкий факт; 2) о человеке, отличающемся какими-либо выдающимися способностями, талантами, чертами и т.п.; 3) в идеалистической философии: познаваемое явление, принципиально отличное от якобы непознаваемой сущности предметов. [6]

Прецедентные феномены – феномены, значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях. Феномены, имеющие сверх личностный характер, т.е. хорошо известные и окружению данной личности, включая предшественников. А также феномены, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности [2, с. 43].

В своей работе мы основываемся на классификации В.В. Красных, в которой она делит прецедентные феномены на: 1) социумно-прецедентными; 2) национально-прецедентными; 3) универсально-прецедентными. Это деление она осуществляет на основе типа группы, для которой те или иные прецедентные феномены могут быть значимыми (социум, нация или мировое общество). [2, с.47-48]

1) К социумно-прецедентным относятся феномены, известные любому среднему представителю того или иного социума (генерационного, социального, профессионального и т.д.). Такие феномены могут не зависеть от национальной культуры. Они могут быть общими для всех, в нашем случае для врачей (профессиональный социум). [2, с.50]

К примеру: *Hippocratic nail* – ноготь Гиппократов – своеобразная деформация ногтей. Часто сочетается с колбовидным утолщением концевых фаланг пальцев рук – «пальцами в виде барабанных палочек». [1]

Hippocratic succession (sound) – шум плеска Гиппократов – называется звук, выслушиваемый при гидропневмотораксе, то есть при одновременном наличии в полости плевры газа и жидкости. [1]

Hippocratic face – маска Гиппократов – термин, обозначающий лицо больного, находящегося в крайне тяжелом состоянии. Изменение черт лица происходит при тяжелых заболеваниях органов брюшной полости. [1]

Hippocrate's bandage (cap) – шапка Гиппократов – представляет собой повязку на голову. Накладывается с помощью двуглавого бинта или двух отдельных бинтов. [1]

Только для представителей профессионального сообщества, сообщества врачей, имя Гиппократов, выдающегося древнегреческого врача, так называемого «врача медицины», является общеизвестным. И незнание этого имени, а соответственно и такого рода прецедентных феноменов, являющихся медицинскими терминами, будет указывать либо на принадлежность участника коммуникативного акта к другому социуму, либо на явно не достаточный уровень его образованности.

2) Национально-прецедентные феномены известны любому среднему пред-

ставителю того или иного национально-лингвокультурного общества и входят в национальную когнитивную базу. Часто разные национально-прецедентные феномены в лингво-культурных сообществах актуализируют одно и то же явление. [2, с.50]

К примеру: *Alice in Wonderland Syndrome* – синдром «Алисы в стране чудес» – невероятное редкое заболевание. Это неврологическое состояние, при котором человек чувствует полное искажение реальности. Люди с таким синдромом порой видят не то, что представляют вещи на самом деле. Но чаще всего люди видят окружающие предметы либо большего, либо меньшего размера, чем они есть на самом деле. Визуальное восприятие окружающих предметов может измениться настолько, что человек просто теряет контроль над реальностью. Как и в сказке Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес» люди не понимают, что есть на самом деле, а что им только кажется.

Все мы также знаем «Приключения барона Мюнхгаузена», основой которых послужили рассказы действительно жившего в 18 веке в Германии барона Мюнхгаузена, который после военной службы стал известен как остроумный рассказчик, выдумавший самые невероятные приключения. Это имя и послужило источником термина – *Munchausen Syndrome* – «Синдром Мюнхгаузена» – симулятивное расстройство, при котором человек симулирует, преувеличивает или искусственно вызывает у себя симптомы болезни, чтобы подвергнуться медицинскому обследованию, лечению, госпитализации и т.п. Общепринятое объяснение причин этого синдрома гласит, что симуляция болезни позволяет людям с таким расстройством получить внимание, заботу, поддержку, потребность в которых у них фрустрирована.

3) Универсально-прецедентные феномены известны любому среднему *homo sapiens* и входят в «универсальную» когнитивную базу. Можно говорить о существовании прецедентных феноменов, которые классифицируются как межнациональные или кросс-культурные. [2, с.50-51]

Имена известных личностей, героев популярных литературных произведений, мифов или же феномены библейского происхождения часто известны не только представителям одного социума или одной национальности.

Например: в анатомии человека существует термин *Achilles tendon* – пяточное «Ахиллово» сухожилие. Всем хорошо известен миф, в котором мать Ахилла Фетида окунула младенца в воды адской реки Стикс, чтобы сделать его неуязвимым, но

держала при этом Ахилла за пятку, которая из-за этого осталась единственным уязвимым местом; в эту пятку он и был поражен стрелой Париса. [7, с.32] Гиппократ считал ранения этого сухожилия чрезвычайно опасными. Отсюда пошли и другие термины: *Achilles bursitis* – ахиллобурсит – воспаление синовиальной сумки пяточного сухожилия; *Achilles reflex* – ахиллов рефлекс – поколачивание по ахиллову сухожилию, двигательный эффект – подошвенное сгибание стопы. Отсутствие ахиллового рефлекса является очень важным симптомом при воспалении седалищного нерва. [1]

Adam's apple – «адамово яблоко» – гортанный выступ щитовидного хряща у мужчин, который напоминает застрявший в гортани кусочек яблока, которое Адам вкусил в райском саду.

Другой пример – *Medusa head* – голова Медузы – расширение подкожных вен передней брюшной стенки со змеевидным ветвлением вокруг пупка, наблюдается при портальной гипертензии. Названы они так потому, что напоминают изображение мифологической Медузы, у которой вместо волос из головы росли извивающиеся змеи. [1]

Pygmalion Syndrome – синдром Пигмалиона, происходит от древнегреческой легенды, когда скульптор Пигмалион создал красивейшую статую девушки и влюбился в нее, а затем упросил богов оживить ее. После чего они жили долго и счастливо. [7, с.333] Одни считают, что так называемый комплекс или синдром Пигмалиона – это маниакальное, менторское управление своим ближним с видимостью создать для него какие-то блага, но без учета мнения самого ближнего. Другие же полагают, что этот синдром применяется по отношению к завышенной или заниженной самооценке, в следствии похвалы или неодобрения окружающими.

Oedipus complex – «Эдипов комплекс» – при котором дети от 3 до 6 лет, особенно мальчики сосредоточены преимущественно на родителе противоположного пола и проявляют агрессию к родителю своего пола, как в случае царя Фив Эдипа в греческой мифологии. Он убил своего отца Лая и женился на своей матери Иокасте. [7, с.514]

Cain complex – «комплекс Каина» – сильная зависть или ревность к брату, приводящая к ненависти, как в случае библейского героя Каина, убившего собственного брата из зависти.

В настоящее время в различных исследованиях выделяют следующие виды прецедентных феноменов, являющиеся конкретными способами реализации прецедентности:

- 1) Прецедентная ситуация
- 2) Прецедентный текст
- 3) Прецедентное имя
- 4) Прецедентное высказывание. [3, с.172]

Как видно из приведенных выше примеров, в медицинской терминологии часто встречаются прецедентные имена. А источниками прецедентных имен являются следующие типы прецедентных ситуаций или текстов: исторические события, произведения литературы, мифы и фольклор, библия.

Анализ английской медицинской терминологии показывает, что прецедентные феномены занимают важное место в процессе изучения иностранного языка. Прецедентные феномены играют огромную роль в процессе формирования общекультурных и общепрофессиональных компетенций у обучающихся медицинских вузов, что не маловажно для освоения специальности и формирования профессионального, понятийного языка будущих врачей, и в дальнейшем в реализации их в коммуникации с пациентами, коллегами и специалистами

разных стран, поскольку адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к одной или разным национальным культурам или сообществам является одной из основных задач медицинского образования.

Список литературы

1. Большая медицинская энциклопедия, под редакцией Петровского Б.В., издание третье [Электронный ресурс]. URL: <http://xn--90aw5c.xn> (дата обращения 16.12.2016).
2. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций/ В.В. Красных – М.: Гнозис, 2002. – 284 с.
3. Красных, В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность/ В.В. Красных – М.: Гнозис, 2003. – 375 с.
4. Моисеев М.В. Сопоставительная лингвокультурология английского и русского языков: учебное пособие/ М.В. Моисеев, Н.Г. Гичева – Омск, : Изд-во Ом.гос. ун-та, 2009. – 186 с.
5. Ривкин В.Л. Новый англо-русский медицинский словарь. Под общ. ред. В.Л. Ривкина, М.С. Бенюмовича. – М.: Руссо 2004. – 880 с.
6. Справочно-информационный портал Грамота.ру русский язык для всех [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari> (дата обращения 9.12.2016).
7. Словарь искусств: The Hutchison Dictionary of the Arts.-М.: «Внешсигма», 1996-534 с.